

Traducció 7 (francès) (21967)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: Quart

Trimestre: primer

Nombre de crèdits ECTS: 4 CR ECTS

Hores de dedicació de l'estudiant: 100 h

Tipus d'assignatura: Obligatòria

Professor/s GG: Gemma Andújar

Llengua de docència: Castellà, francès

1. Presentació de l'assignatura

En aquesta assignatura es pretén treballar la progressió temàtica, la coherència i la cohesió textuals des del punt de vista de la traducció en textos de diferents gèneres discursius, marcats pel camp temàtic i de dificultat avançada.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que els estudiants assoleixen en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

Competències (generals i específiques del pla d'estudis)	Objectius avaluable o resultats d'aprenentatge
G2: Anàlisi de situacions i resolució de problemes	Identificar problemes de comprensió, de divergències lingüístiques o culturals, i de reexpressió, i aplicar les estratègies i tècniques pertinents per resoldre'ls en cada cas
G8: Organització i planificació	Traduir de forma individual i en grup amb una bona organització de les fases de treball i una correcta gestió del temps
G13: Capacitat de treball individual i en grup	Produir textos escrits en castellà, lingüísticament correctes, que expressin el mateix contingut que el text de partida, d'acord amb les instruccions de l'encàrrec de traducció
E1: Excel·lència en el domini escrit de la llengua pròpia	
E2: Domini receptiu de la llengua estrangera	Comprendre de forma global i detallada textos en francès de temàtica diversa i de diferent tipologia textual

E4: Coneixement de la cultura estrangera	Detectar i comprendre referents extralingüístics propis de la cultura de partida («culturemes») Capacitat de traduir textos (del segon Idioma al castellà) de dificultat avançada per qüestions culturals, retòriques i estilístiques o per especificitats del camp temàtic.
E6: Capacitat de traduir textos marcats pel camp temàtic	

3. Continguts

A l'assignatura es treballaran els següents continguts discursius i traductològics:

1. Contrastos interlingüístics en el nivell microtextual
2. Contrastos interlingüístics en el nivell macrotextual
3. Dificultats específiques de textos marcats pel camp temàtic

4. Blocs temàtics i programació de les unitats didàctiques

Els textos (o fragments de textos) que es traduiran es divideixen en tres blocs temàtics que es treballaran d'acord amb la planificació següent:

SESSIONS DE GRUP GRAN	SESSIONS DE SEMINARI
<i>Bloc I: textos periodístics</i>	
<u>GG (Dv 28/09/2012)</u> -Presentació de l'assignatura i distribució dels seminaris -Comentari dels materials accessibles a Moodle -Unitat 1: "Le Cinéma français à travers 100 succès" + "Ingmar Bergman" Comentari de la unitat i respostes al qüestionari	<u>Sem (Dj/04/10/2012)</u> Correcció de la traducció (Unitat 1) Resolució de dubtes
<u>GG (Dv 05/10/2012)</u> -Unitat 2: "Le calvaire des femmes battues" Comentari de la unitat i respostes al qüestionari	<u>Sem (Dj 11/10/2012)</u> Correcció de la traducció (Unitat 2) Resolució de dubtes
ATENCIÓ: PRÀCTICA INDIVIDUAL AVALUABLE: VG. INSTRUCCIONS DE LLIURAMENT A MOODLE <u>GG (Dv 12/10/2012)</u> DIA FESTIU	<u>Sem (Dj 18/10/2012)</u> Correcció de la traducció (Unitat 3) Resolució de dubtes

Treball autònom -Unitat 3: "Le chien, un animal doué d'états d'âme" Respostes al qüestionari i traducció del text	
<i>Bloc II: textos jurídics</i>	
<u>GG (Dv 19/10/2012)</u> -Unitat 4: "Contrat de traduction" Comentari de la unitat i respostes al qüestionari	<u>Sem (Dj 25/10/2012)</u> Correcció de la traducció (unitat 4) Resolució de dubtes
<u>GG (Dv 26/10/2012)</u> -Unitat 5: "Antiterrorisme" Comentari de la unitat i respostes al qüestionari. Valoració de la traducció publicada	<u>Sem (Dj 01/11/2012)</u> DIA FESTIU
ATENCIÓ: PRÀCTICA INDIVIDUAL AVALUABLE: VG. INSTRUCCIONS DE LLIUAMENT A MOODLE <u>GG (Dv 02/11/2012)</u> -Unitat 6: "Femmes sous emprise. Les mécanismes de la violence dans le couple" Comentari de la unitat i respostes al qüestionari	<u>Sem (Dj 08/11/2012)</u> Correcció de la traducció (unitat 6) Resolució de dubtes
<i>Bloc III: textos literaris</i>	
<u>GG (Dv 09/11/2012)</u> -Unitat 7: "De l'Art du bonheur" Comentari de la unitat i respostes al qüestionari	<u>Sem (Dj 15/11/2012)</u> Correcció de la traducció (unitat 7) Resolució de dubtes
ATENCIÓ: PRÀCTICA EN GRUP AVALUABLE: VG. INSTRUCCIONS DE LLIUAMENT A MOODLE <u>GG (Dv 16/11/2012)</u> -Unitat 8: "Journal d'un sein" Comentari de la unitat i respostes al qüestionari	<u>Sem (Dj 22/11/2012)</u> Correcció de la traducció (unitat 8) Resolució de dubtes
<u>GG (Dv 23/11/2012)</u> -Unitat 9: "L'Élégance du hérisson" Comentari de la unitat i respostes al qüestionari	<u>Sem (Dj 29/11/2012)</u> Correcció de la traducció (unitat 9) Resolució de dubtes
<u>GG (Dv 30/11/2012)</u> Recopilació de dubtes i resolució de qüestions que hagin quedat pendents durant el trimestre. Comentari de treballs. Comentari de la recuperació i de l'examen.	

Tot el material de les unitats (textos, fitxes, lectures, exercicis i apunts teòrics) està disponible a l'Aula Global de l'assignatura.

5. Avaluació i recuperació

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
Pràctica 1: traducció individual	20%	Recuperable	40%	Recuperació de pràctica 1+2: traducció individual	La professora indicarà oportunament el text de la traducció i la data de lliurament durant el període de recuperació
Pràctica 2: traducció individual	20%	Recuperable			
Pràctica 3: traducció en grup amb memòria	30%	No recuperable	--	---	---
Examen	30%	Recuperable	30%	Examen	---

Pel que fa a l'avaluació de l'assignatura, cal tenir en compte les següents consideracions generals:

- 1) Per aprovar l'assignatura cal obtenir una nota mínima de 5, tant a l'avaluació ordinària com a la recuperació.
- 2) La traducció en grup no és recuperable; per tant, cal fer-la en el moment previst.
- 3) Els exàmens, tant a l'avaluació ordinària com a la recuperació, consistiran en la traducció d'un text similar als treballats durant el trimestre i una pregunta teòrica sobre algun aspecte traductològic i/o discursiu del propi text.
- 4) L'examen es pot fer amb l'ajuda d'un diccionari monolingüe francès aportat per l'estudiant. Les professores no porten diccionaris.

Igualment, pel que fa a les pràctiques, cal tenir molt present que:

- 1) Les pràctiques són textos (o fragments de textos) previstos al material de l'assignatura, tret de la pràctica de recuperació, que és un text addicional.
- 2) Les pràctiques són obligatòries, tant a l'avaluació ordinària com a la recuperació. Una pràctica no lliurada o rebutjada per no respectar les instruccions implica una nota zero al còmput de la qualificació final.
- 3) Atès el nombre d'estudiants matriculats a l'assignatura, no s'acceptaran pràctiques lliurades per correu electrònic.
- 4) No s'acceptaran pràctiques lliurades fora del termini establert.

- 5) No es corregiran les pràctiques que no s'ajustin a les instruccions donades.
- 6) Les pràctiques individuals han de ser traduccions originals; per tant, fer-les en grup té la consideració de plagi i es penalitzarà amb el suspens directe de l'assignatura tant l'estudiant que copia com l'estudiant que es deixa copiar.
- 7) Les pràctiques, individuals i en grup, han de ser traduccions personals; per tant, fer servir traductors automàtics de qualsevol mena comporta el suspens directe de l'assignatura.

6. Metodologia: activitats formatives

La docència s'articula en tres grans eixos:

-Sessions plenàries: Aquestes sessions es dedicaran a comentar els trets més pertinents del text i les constriccions que imposa l'encàrrec de traducció al producte final. Els alumnes hauran treballat prèviament el text amb l'ajut de la fitxa pedagògica que s'inclou a cada unitat, disponible a Aula Global. L'estudiant haurà de portar treballat el qüestionari de cada unitat, que es comentarà i corregirà a classe. Si la unitat conté exercicis complementaris, l'estudiant els portarà fets i es corregiran.

-Sessions de seminari: Es corregiran les traduccions, amb especial atenció als problemes de traducció comentats a les sessions plenàries.

-Treball autònom: Una vegada realitzades la traducció i els exercicis de cada unitat didàctica, l'alumne corregirà ell mateix la seva traducció a partir dels comentaris de classe. Les qüestions que hagin quedat sense resoldre es tractaran a sessions de tutoria prèviament concertades per l'alumne i a una sessió plenària final.

7. Bibliografia bàsica de l'assignatura

HURTADO ALBIR, Amparo (2001): *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

MUÑOZ MARTÍN, Ricardo (1995): *Lingüística para traducir*, Barcelona: Teide.

ROULEAU, M. (2001): *Initiation à la traduction générale. Du mot au texte*. Québec: Brossard.

TRICÁS PRECKLER, Mercedes (1995): *Manual de traducción francés-castellano*. Barcelona: Gedisa.

Obres lexicogràfiques i de consulta:

DIVERSOS AUTORS (1998): *Clave. Diccionario de uso del español actual*. Madrid: Ediciones S/M. [<http://clave.librosvivos.net/>]

FRÉMY, D. y M. (1993): *QUID*. París: Robert Laffont.

LITTRÉ, E. (1981): *Le Petit Littré*. París : Gallimard-Hachette.

MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (1998): *Diccionario de usos y dudas del español actual*. Barcelona: Biblograf.

MOLINER, M. (1987): *Diccionario del uso del español*. Madrid: Gredos.

RAE (2001): *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
[<http://www.rae.es/rae.html>]

RAE (2005): *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: RAE. [<http://lema.rae.es/dpd/>]

ROBERT, P. (1993): *Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. París: Le Robert.